

SYLLABUS

1. Puni naziv nastavnog predmeta:

Prevođenje jezika medija

2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:

(max. 20 karaktera)

3. Ciklus studija:

2

4. Bodovna vrijednost ECTS:

8

5. Status nastavnog predmeta: Obavezni Izborni**6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:**

Nema

7. Ograničenja pristupa:

Nema

8. Trajanje / semestar: 1 2**9. Sedmični broj kontakt sati:**

9.1. Predavanja:

3

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

1

10. Fakultet:

Filozofski fakultet

11. Odsjek / Studijski program:

Engleski jezik i književnost/Prevođenje engleskog jezika

12. Odgovorni nastavnik:**13. E-mail nastavnika:**

14. Web stranica:

www.untz.ba

15. Ciljevi nastavnog predmeta:

Cilj kolegija je da se studenti pobliže upoznaju sa specifičnostima prevođenja jezika medija, koji se bitno razlikuje po od prevođenja ostalih stručnih tekstova.

16. Ishodi učenja:

Na kraju semestra uspješni studenti će moći samostalno prevoditi pismeno tekstove sa engleskog na maternji jezik i obratno. Prerađivati, uređivati i raditi korekture novinskih članaka, reportaža i priopćenja za tisak, s posebnim osvrtom na naslove, uvode, citate, natpise i lingvističke zamke za novinare.

17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:

1. Analiza diskursa jezika medija
2. Prevođenje novinskih tekstova,
3. Prevođenje novinskih naslova,
4. Prevođenje titlova za video materijale,
5. Elementi kulture u jeziku medija,
6. Metafore u jeziku medija,
7. Adaptacija teksta

18. Metode učenja:

Predavanja uz aktivno učešće studenata u diskusijama o pročitanom materijalu. Vježbe pismenog prevođenja teksta iz medija.

19. Objašnjenje o provjeri znanja:

Predispitne obaveze se sastoje od prevođenja teksta za portfolio i aktivnog učestvovanja u diskusijama u toku nastave. Završni ispit se sastoji od pitanja iz teoretskih jedinica koje se obrađuju na predavanjima i kratkog prijevoda novinskog teksta.

20. Težinski faktor provjere:

1. Prisutnost i aktivnost na predavanjima, i vježbama (10%)

2. Portfolio (40%)

3. Završni pismeni ispit (50%)

Na osnovu navedenih činjenica na kraju kolegija nastavnik će, bodovanjem pojedinih aktivnosti i završnog ispita, formirati konačnu zaključnu ocjenu.

Minimum za prolaznu ocjenu je ukupan zbir od 54 boda:

54-63 =6

64-73 =7

74-83=8

84-93=9

94-100=10

21. Osnovna literatura:

Baker, Mona (1992) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London, New York: Routledge.

Bassnett, Susan (1980) *Translation Studies*. London, New York: Routledge.

Ivir, Vladimir (1978) *Teorija i tehnika prevođenja*. Sremski Karlovci

Autentični tekstovi iz novinskih časopisa

22. Internet web reference:**23. U primjeni od akademske godine:**

2013/14

24. Usvojen na sjednici NNV/UNV:

(max. 10 karak.)